

Денико Роман Викторович

АНАЛИЗ ВХОЖДЕНИЯ ИНОСТРАННОЙ ЛЕКСИКИ В РУССКИЙ ЯЗЫК (НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКОЙ ЛЕКСИКИ ЭКСТРЕМАЛЬНОГО СПОРТА)

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2010/5/69.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2010. № 5 (36). С. 185-187. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2010/5/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

Многие из этих форм обращений ощущаются образованными людьми как неуместные, невежливые, порой грубоватые. Такие формы обращения как *женщина* и *мужчина* и ряд других нарушают нормы речевого этикета и свидетельствуют о недостаточной культуре говорящего.

Отсутствие четких форм обращения к разным категориям людей в неофициальной обстановке или в быту привело к тому, что многие избегают их и заменяют такими безличными формами как: *Извините! Будьте добры! Будьте любезны! Не могли бы Вы...* Эта тенденция подтверждается и проведенным нами анкетированием студентов факультета иностранных языков Томского государственного педагогического университета. На просьбу перечислить формы обращения, которые они рассматривают как некорректные и нежелательные, студенты представили довольно длинный список, в который вошли такие обращения как *женщина, мужчина, друг, брат, пацан, мужик, батя, дед, детка, бабуля, бабка, сестра, подруга, дамочка, гражданичка, чувак* и некоторые другие. Некорректным, по мнению практически всех опрошенных, является обращение к незнакомому человеку на *ты* и очень грубым - обращение с использованием междометий. Не принимают современные молодые люди и такие формы обращения как *товарищ, сударь, сударыня, барышня, господин и госпожа*, считая их старомодными и устаревшими. Только две девушки (из 50-ти опрошенных) написали, что им нравятся обращения *барышня*, и одна из них добавила обращение *сударыня*. На вопрос анкеты, как бы Вы хотели, чтобы к Вам обращались незнакомые люди на улице, в транспорте, а также работники сферы обслуживания, практически все участники анкетирования написали *девушка* или *молодой человек*, добавив обязательное обращение на *вы* или формы типа *Извините! Будьте добры!* В сфере обслуживания 10% опрошенных предпочли бы обращение по имени-отчеству.

Думается, что проблема обращения в русской лингвокультурной общности в настоящее время должна рассматриваться, главным образом, в плоскости воспитания: культуру правильного обращения нужно прививать с детства, ориентируясь на существующие нормы этикета. Хотелось бы также верить, что уникальное с точки зрения русской национальной культуры и национальной традиции обращение по имени-отчеству не будет вытеснено модной ныне западной формой имя+фамилия, а останется своего рода визитной карточкой и предметом национальной гордости россиян на долгие годы.

Список литературы

1. Батраева О. Этикет обращения («ты» или «Вы») [Электронный ресурс]. URL: <http://www.lovebody.by/pil120/LoveBody.html>
2. Влахов С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. М.: Международные отношения, 1980. 343 с.
3. Леонович Е. О. Об использовании некоторых традиционных форм обращения в английском языке [Электронный ресурс]. URL: <http://www.den-za-dnem.ru/page.php?article=393>.
4. Обращение [Электронный ресурс]. URL: <http://etiquete.okis.ru/contact.html>
5. Тер-Минасова С. Г. Война и мир языков и культур: вопросы теории и практики межъязыковой и межкультурной коммуникации. М.: АСТ: Астрель: Хранитель, 2007. 286 с.
6. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация. Изд. 2-е, дораб. М.: Изд-во МГУ, 2004. 350 с.

УДК 81'373.45

Роман Викторович Денико
Томский политехнический институт

АНАЛИЗ ВХОЖДЕНИЯ ИНОСТРАННОЙ ЛЕКСИКИ В РУССКИЙ ЯЗЫК (НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКОЙ ЛЕКСИКИ ЭКСТРЕМАЛЬНОГО СПОРТА)[©]

Введение

Многие виды спорта были заимствованы в России из других стран. Вместе с этими видами спорта была заимствована и терминология. Во времена Советского Союза, когда широкое распространение получили такие виды спорта, как хоккей, футбол, баскетбол, существовала определённая цензура, препятствовавшая прямым заимствованиям иностранных слов. Большинство из терминов создавались прямо в русском языке. Так появились такие термины, как: нападающий, вместо слова форвард, полузащитник, вместо хафбэк, вратарь и т.д. Такая тенденция была не только в лексике спорта. Однако, после перестройки, в связи с открытием границ ситуация изменилась. В русском языке появилось большое количество заимствованных напрямую иностранных слов. Можно предположить, что такая ситуация сложилась и в спортивной лексике. Вот что по этому поводу пишет В. Р. Богословская: «Среди основных тенденций развития отечественной лингвокультуры росту англоязычных заимствований в области спорта способствуют ослабление цензуры и автоцензуры, ослабление жестких рамок официального публичного общения, поиск новых средств выражения. Большинство англоязычных неологизмов в спортивной лексике относятся к так называемым буквальным заимствованиям» [1, с. 219].

Для того, чтобы рассмотреть, как происходит этот процесс в лексике экстремальных видов спорта, было проанализировано несколько статей из периодических изданий на русском языке, и несколько статей, для сравнения, на английском. Из русских статей было выбрано 169 слов из лексики экстремальных видов спорта. Слова были разбиты на четыре группы - 1) слова, которым в русском языке удалось подобрать соответствующий аналог; 2) слова, переданные с помощью калькирования; 3) слова, переданные с помощью транскрипции/транслитерации; 4) слова, получившие описательный перевод. Ниже приведены полученные результаты.

Материалы и результаты анализа

Итак, все слова были разбиты на четыре группы:

1) Слова, которым удалось найти соответствие, путём подбора слов, обозначающие существующие - реалии: Bindings - крепления, coping - карниз, гребень полутрубы, tip - носок, heel - пятка, base - платформа, rigid - внешний сапжок, внешний ботинок, linear - внутренний сапжок, внутренний ботинок, cuff - голенище, shell - калоша, tail - хвост, pop - выгалькивание, wire - телеграмма, gate - ворота, flex \ bellow - гармошка.

2) Ко второй группе относятся слова, созданные с помощью калькирования: Alpine skiing - горные лыжи, back-side - задняя сторона \ сторона спины, front-side - передняя часть, half-pipe - полутруба, swallow tail - ласточкин хвост, straight down - прямой спуск, wood core - деревянный сердечник, carving - резание, snowplough - торможение плугом, parallel turn - параллельный поворот, giant slalom - гигантский слалом.

3) К третьей группе относятся слова, созданные с помощью транскрипции и транслитерации.

Названия типов и частей состязаний

Alpine - элпайн, boarder cross - бордеркросс, backcountry - бэккантри, carving - кёрвинг, downhill - даунхил, dirt - дёрт, freecarve - фрикарв, freestyle - фристайл.

Названия стоек и начальных положений, направления движения

Backside - бэксайд, front-side - фронтсайд, goofy - гуффи (вид стойки), mongofoot - монгофут, regular - регуляр, switch stance - свитч стене/станс.

Название частей спортивной площадки

Bank - бэнк, corner - корнер, spot - спот, transition - транзишн, set - сет, drop - дроп, fun box - фанбокс, gap - гэп, huck - хак, half-pipe - халфпайп, manual pad - мэньюал пэд, quarterpipe - квотерпайп, pool - пул, skatestopper - скейтстопер.

Названия инвентаря и его частей

Cant - кант (часть лыжи), cant - кантинг (механизм, наклоняющий голенище ботинка), clip - клипса, concave - конкейв, deck - дека, densolight- денсолайт (материал сердцевины), dimension streetboards - дименшен стритбордс.

Названия спортивных элементов

Melon - мелон, ollie - олли, nollie - нолли, safety - сэйфти, backflip - бэкфлип, big air - бигэйр, grab - грэб, rogo - пого, slide - слайд, indy - индии, grind - граинд/гринд, noseslide - ноузалайд, casper - каспер, touchdown - тачдаун.

4) К четвёртой группе относятся слова, получившие описательный перевод: aerial - прыжок с гребня с возвратом туда, где было получено первоначальное ускорение (первоначальный импульс), fakie - катание задом наперед, flatland - трюки на равновесие на плоских склонах, goofy - правша - сноубордист, regular - левша - сноубордист, fly core, super fly core - сердечник из облегчённого дерева.

Таким образом, получается, что из приведённых 169 слов, с помощью перевода были переданы 63 слова, из которых 31 слово - аналоги и 18 - калькирование. Так же 14 слов относятся к описательному переводу. Транскрипция и транслитерация составляет - 106 слов. В процентном соотношении это: 18,3% (аналоги); 10,7% (кальки); 62,7% (транскрипция и транслитерация); 8,3% (описательный перевод).

Таким образом, количество прямых заимствований в области спортивной лексики экстремальных видов спорта в русском языке чрезвычайно велико. Это подтверждает теорию выдвинутую В. Р. Богословской. Однако вместе с тем следует заметить, что определённое количество слов всё же было передано не буквально, а с помощью различных трансформаций.

Интересно, что в российских статьях об экстремальных видах спорта некоторые слова вообще не подвергаются каким-либо трансформациям и не переводятся. Как правило, это названия спортивных элементов, или комбинаций спортивных элементов. Например: «Лёша Штода делал там nollie 270 heelflip в первой части нашей статьи» (Скейтовый путеводитель по Барселоне на основе Grand Muchachos тура. Часть 2); «Уже тогда он делал трюки типа inward heelflip to fs tailslide, heelflip fs tailslide» (Денис Мархасин. Об истории российского скейтбординга. Часть 2).

Так же одной из особенностей слов из лексики экстремальных видов спорта, вошедших в русский язык, является их некоторая неустойчивость, то есть слово может иметь несколько вариантов написания. Например, слово grind имеет как минимум два варианта - гринд и граинд; grab - граб и грэб, pose - ноус и ноуз. Слова, заимствованные с помощью транскрипции или транслитерации имеют русские аналоги и используются вместе с ними. Вот пример из одного и того же словаря, созданного одним из скейтбордистов: «**ноус** - передняя часть доски, всегда более загнута, чем тейл; **нолли** - трюк, подобный олли, но щелкать надо тэйлом, а не **ноузом**; **frontflip** - Совершается вместе со скейтом через **нос** доски», «...мы обнаружили прикольную **перилку** ступеней в восемь-девять. Перемещаясь по городу на транспорте, мы постоянно замечали, то наклонную грань, то **рейд**...» («В гостях у Батки»: рассказ о поездке в Белоруссию. Часть 2).

При использовании слов транскрибированных или транслитерированных и слов-аналогов, предпочтение отдаётся зачастую первым.

Многие заимствованные слова становятся основой для создания русских слов. В частности можно найти такие слова и словосочетания: скейтбордический спот, кинковый бэнк, олдскульный, флэтовый, на флэту, спотик, свичовый, флиповать и т.д. Например: «Что ж, что касается скейтбордических спотов, то в Минске их на самом деле предостаточно!» («В гостях у Батьки»: рассказ о поездке в Белоруссию. Часть 2). «...несколько сетов ступеней разной продолжительности от заурядных 7-8-ми, до монструозных 13 ступеней, также есть кинковый бэнк для «flip to drop» трюков» («В гостях у Батьки»: рассказ о поездке в Белоруссию. Часть 2).

В лексике экстремальных видов спорта в России употребляются также некоторые самобытные слова, не имеющие ничего общего с иностранными. Они, как правило, являются словами жаргонного характера. Например: фанера - скейтборд, доска; тапки - обувь для катания; трэшка - 360 kickflip; ёрить - набирать очки. Таким образом, словосочетание «ёрить на констесте» будет означать ни что иное как «набирать очки на соревнованиях». Среди глаголов появились такие как «валить» - исполнять спортивные элементы, «приземлить» - также сделать какой-либо элемент, но только прыжковый. Например: «...кроме этого 360 флипа мы ничего с ним не сняли! Но, посмотрев его профайл у местных парней дома, я нисколько не сомневаюсь, что Макс тоже «валит» не по-детски!» («В гостях у Батьки»: рассказ о поездке в Белоруссию. Часть 2).

Заключение

По результатам анализа, можно сказать, что процесс вхождения заимствований из лексики экстремальных видов спорта, протекает в России достаточно интенсивно. Подавляющее большинство слов заимствуется напрямую, без каких-либо трансформаций, поэтому велико количество англицизмов. Это указывает на высокую языковую компетентность среди молодежи, занимающейся данными видами спорта, а также на отсутствие каких-либо барьеров со стороны государства на проникновение иностранных слов.

Список литературы

1. **Богословская В. Р.** Активные процессы в спортивной терминологии современного русского языка // Материалы 13-й международной конференции молодых учёных. СПб., 2002.
2. **Longman dictionary of contemporary English.** Harlow: Pearson Education Ltd., 2003.
3. **The Barnhart concise dictionary of etymology.** New York: Harper Collins Publishers, 2005.
4. **The Longman register of new words.** Longman group UK Ltd., 2000.
5. **The New Oxford American dictionary.** Oxford, 2005.
6. **Webster dictionary.** Springfield Merriam-Webster, 2000.

УДК 81'373

Елена Анатольевна Кузьмина

Тамбовский государственный университет имени Г. Р. Державина

К ВОПРОСУ ОБ ЭВОЛЮЦИИ КОНЦЕПТА «KULTURTRÄGER» В НЕМЕЦКОМ ЭТНОКУЛЬТУРНОМ СОЗНАНИИ В 20 ВЕКЕ[©]

Несмотря на актуальные в современном мире процессы глобализации и интеграции, несмотря на потребность во всё более тесном сотрудничестве и неизбежность взаимопроникновения различных культур друг друга этносы - «социальные общности, которым присущи специфические культурные модели, обуславливающие характер активности человека в мире, и которые функционирует в соответствии с особыми закономерностями, направленными на поддержания определённого уникального для каждого общества соотношения культурных моделей внутри общества в течение длительного времени, включая периоды крупных социокультурных изменений» [6, с. 74] - не готовы отказаться от своего этнокультурного своеобразия и превратиться в единую европейскую или мировую семью, потеряв при этом уникальные особенности, отличающие этнокультурные сообщества друг от друга. В первую очередь это связано с наличием этнокультурного сознания - явления, соотносимого некоторыми исследователями с картиной мира, в которую включён как сам человек, так и его действия, мысли и состояния (Леонтьев, 1977). Картина мира включает в себя все знания человека о мире, полученные им в течение жизни, это определяет отношение индивида к действительности, его нормы поведения, оказывает сильное влияние на формирование его системы ценностей, на стратегию его жизнедеятельности и взаимоотношений с миром. Картина мира любого этноса не представляет собой гомогенного образования: в ней присутствует стабильная часть и вариативная, которая обусловлена временными, социальными и другими факторами. Картина мира складывается «из каких-то наиболее жестко заданных элементов мировосприятия (миропонимания) и правил взаимных переходов от одних элементов к другим (отношения между элементами)» [10, с. 85].